

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Przekład tekstów medycznych i technicznych w zakresie języka angielskiego				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język angielski, język polski				
Rok studiów:	III	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	6	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	3	-	-	24	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne:		Student zna język angielski na poziomie umożliwiającym uczestnictwo w zajęciach				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel1: Zapoznanie studentów z problemami językowymi tekstów technicznych i medycznych Cel2: Zapoznanie studentów ze specyfiką tłumaczenia tekstów technicznych i medycznych Cel3: Doskonalenie umiejętności tłumaczenia i warsztatu pracy tłumacza na przykładzie tekstów technicznych i medycznych w zakresie języka angielskiego.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma wiedzę szczegółową w zakresie wybranych zagadnień z dziedziny językoznawstwa obejmującą podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów specjalistycznych.			K1F_W12	obserwacja postaw dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów	
umiejętności:						

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.	K1F_U01	dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów
U02	w wybranym obszarze językowym: wykorzystuje pojęcia i metody współczesnego językoznawstwa do analizy tekstów technicznych i medycznych na płaszczyźnie strukturalnej i pragmatyczno-komunikacyjnej.	K1F_U09	dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów pisemny test wiedzy, ustny test wiedzy
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane w języku specjalistycznym z zakresu nauk technicznych i medycznych.	K1F_U12	dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów pisemny test wiedzy
U04	posiada podstawowe umiejętności organizacyjne pozwalające na planowanie i realizację zadań w zakresie świadczenia specjalistycznych usług językowych.	K1F_U14	dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów pisemny test wiedzy
U05	ma zbliżoną do rodzimej znajomość języka angielskiego na poziomie biegłości C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.	K1F_U18	dyskusja ze studentami, ocena tłumaczeń wykonanych przez studentów pisemny test wiedzy
kompetencji społecznych:			
K01	potrafi efektywnie organizować własną pracę, współdziałać w grupie, przyjmując w niej różne role.	K1F_K02	obserwacja i ocena postaw studenta
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
WT1	Porównanie oryginału i przekładu tekstów specjalistycznych: analiza i klasyfikacja błędów, strategii i technik tłumaczeniowych	2	
WT2	Maszyny i narzędzia	2	
WT3	Teksty dotyczące motoryzacji	2	
WT4	Teksty informatyczne	2	
WT5	Teksty związane z chemią, fizyką, górnictwem, budownictwem, etc.	4	

WT6	Pierwsza pomoc, postępowanie w nagłych wypadkach	2
WT7	Struktura i funkcja i typy szpitali	2
WT8	Choroby i objawy	2
WT9	Leczenie i procedury medyczne	2
WT10	Kontakt lekarza z pacjentem	2
WT11	Leki, tłumaczenie ulotek farmaceutycznych	2

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: tłumaczenie tekstów wykonywane indywidualnie oraz w grupach, metoda ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, dyskusja.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: SDL Trados 2019, Tłumacz i Słownik Języka Angielskiego 7.0, podręcznik, prezentacje multimedialne, dokumenty, Internet, rzutnik multimedialny.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU

Forma zaliczenia modułu.

Kryteria ocenyformującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny test wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- średnia ocen formujących

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	24
Udział w warsztatach	24
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	51
Przygotowanie do zajęć praktycznych	25
Przygotowanie do pisemnego testu wiedzy	13
Przygotowanie do ustnego testu wiedzy	13
Łączna liczba godzin	75
Punkty ECTS za moduł	3

VIII. ZALECANA LITERATURA**Literatura podstawowa:**

1. Ciecierska, J., Janike, B. (2007). *English for Medicine*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
2. Glendinning, E.H.; Howard, R. (2007). *Professional English in use medicine*. Cambridge: Cambridge University Press.
3. Ibbotson, M. (2008). *Cambridge English for engineering*. Cambridge: Cambridge University Press.
4. Hejwowski, K. (2007). *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*. Warszawa, Wydawnictwo Naukowe PWN.
5. Pieńkos, J. (2003). *Podstawy przekładoznawstwa. Od teorii do praktyki*. Kraków: Kantor Wydawniczy ZAKAMYCZE.
6. Vollnager, A. (1998). *Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych*. Warszawa: Tepis.

Literatura uzupełniająca:

1. Baszyńska, I., Idżkowska, J., Kopańska-Macur, J. (red.) (2002). *English in the natural sciences*. Olsztyn: Wydawnictwo Uniwersytetu Warmińsko-Mazurskiego.
2. Gumovskaya, G. (2005). *English for Special Purposes*. Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
3. Kierczak, A.W. (2005). *English for Pharmacists. Selected topics*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.
4. Mamet, A., Mrózek, A. (red.) (2003). *Języki specjalistyczne*. Katowice: Śląsk.
5. Murray, J. P., Radomski, J., Szyszkowski, W. (1999). *English in Medical Practice. Angielski w praktyce lekarskiej*. Warszawa: Wydawnictwo Lekarskie PZWL.